

Compte rendu du voyage à San Diego

Du 30 avril au 05 mai 2015

Double objectif

1 - Au MENSA MIND GAMES : Participer en tant qu'invitée au Mensa's Mind Games qui est un des concours de jeux de plateau les plus respectés aux États Unis, afin de collecter des informations quant à la pertinence de la présentation au MENSA Mind Games 2016 du jeu des Editions Patte d'Ourse : HAND IT ! Jeu de sensibilisation à la communication gestuelle: premier pas vers la pratique de la langue des signes pour toutes et tous.

Le but étant de présenter ce jeu en tant que prototype à tester à Chicago en 2016 pour ensuite le faire concourir au Mind games de 2017 (localisation encore inconnue à ce jour).

Prendre contact avec des professionnels du jeu de société aux États Unis et prospector des développeurs potentiels pour le Wiki Signaire International.



Photo 1 : Adam Frost (enseignant de langue des signes américaine, ASL à l'Université de San Diego) et Maryline Pierrat (inventeur de la Signographie Manuscrite Yaelle, Auteure de jeux de société LSF) à l'entrée du Mind games à San Diego le 02 mai 2015

2 - RENCONTRE AVEC VALERIE SUTTON. Cette personne écrit la langue des signes au moyen de son écriture le SignWriting depuis 1974 aux Etats Unis. Notre intention est de réfléchir ensemble à la réalisation collaborative de l'application Wiki Signaire International dont j'ai créé le prototype de faisabilité en 2011 avec l'aide de deux stagiaires Maths Info de l'université de Lyon 2.

Notre but commun étant de doter le WISI d'une double entrée d'écriture des signes : la SMYLE et le SignWriting. Voir site <http://signographie.fr/-Signaire->



Photo 2 : Dans la salle de travail de Valérie SUTTON à San Diego
De droite à gauche : Valérie SUTTON, Adam FROST, Maryline PIERRAT - en arrière plan, le tableau où figurent des essais d'Adam pour l'écriture cursive du SignWriting
De chaque côté : à gauche le smyligraphe ADAM FROST
à droite la phrase en SMYLE : "Aujourd'hui, Valérie et Yaelle sont ensemble"

Introduction

Suite à un premier voyage au Colorado en février 2015, j'ai expérimenté l'ouverture d'esprit concernant l'innovation et l'intérêt que la plupart des américaines et américains pour la langue des signes. J'analyse cette mentalité par le fait que le gouvernement américain n'ait jamais interdit l'usage ni l'enseignement de cette langue, contrairement à la France qui les a interdits pendant 100 ans de 1880 à 1976. Nous devons cette situation passée à Jules Ferry dans sa volonté de fonder un nationalisme fort en passant par l'usage et l'enseignement d'une langue unique : le français. L'oralisme reste, par conséquent, la voie privilégiée dans l'éducation des sourdes et sourds en France. La langue des signes française demeure un chemin de second choix malgré la loi de février 2005.

Forte de cette constatation et consciente des freins politiques, universitaires et sociologiques que j'ai rencontrés en France depuis ma création de la signographie en 1997 et la réalisation du Wiki Signaire International en 2011, j'ai décidé de proposer mon travail outre atlantique. Je pense que l'histoire des Sourds en France et la trop forte tendance à l'oralisme obligatoire font grandement obstacle à toute innovation dans le domaine de la démocratisation de l'usage de la langue des signes pour toutes et tous. Ainsi, j'ai constaté que la SMYLE et le WISI, outils pédagogiques facilitant l'enseignement de la LSF, ne constituent pas pour l'état français des priorités de développement.

Le fait que je sois créatrice de jeux de société visant au développement de la pratique de la langue des signes en France et en Europe, je me suis intéressée à la rencontre MENSA nommée MIND GAMES événement qui est venu à ma connaissance par un collègue créateur de jeux à Paris. Le "hasard" fit que cette année en 2015, le MIND GAMES aurait lieu dans la même ville que là où habite Valérie SUTTON que je projetais de rencontrer depuis plus de 10 ans.

1 - MENSA'S MIND GAMES

L'objectif en tant que visiteuse au Mind Games cette année et de

- prospecter des éditeurs et distributeurs sur le territoire américain pour le prochain jeu édité par Patte d'Ourse HAND IT ! afin de le faire concourir au prochain Mind Games de Chicago en 2016 ou 2017. Il faut que le jeu présenté soit édité depuis moins d'un ou deux ans et qu'il soit distribué au moins dans un état d'Amérique.
- Prendre contact avec les organisatrices et organisateurs du MENSA. Etudier la place des jeux en langue des signes sur place, la concurrence, le créneau à explorer. Faire une enquête auprès des joueurs de toute génération pour affiner la définition de notre clientèle cible. Prospecter un groupe de joueurs testeurs pour la version américaine de HAND IT !
- Répérer les jeux qui ont obtenu le prix Mind games, faire l'inventaire des jeux qui ont été sélectionnés à participer au concours, observer les jeux qui sont arrivés en dernier classement et déceler leurs failles. Analyser la place des jeux de société en langue des signes et la présence de la communauté sourde à cet événement.

Distributeurs et prospects

février-mars 2015

Denver Colorado

HOBBY TOWN USA

World's largest hobby store franchise
6810 S.University Blvd - Centennial CO 80122

Contacts : Justin Meuller et Gary Kolm

Sont aussi présents à Westminster (CO), Longmont (CO), Fort Collins (CO), Cheyenne (WY)

Sites : www.hobbiescolorado.com - www.hobbieswyoming.com - www.hobbytown.com

1^{er} au 03 mai 2015

Mensa's Mind Games à "Town and Country Resort 500 north Hotel circle" à San Diego.

Les journées consistaient à jouer un maximum de parties des 300 jeux qui étaient présents à ce festival. Des fiches de notations nous étaient distribuées. J'ai participé en tant que FIRST TIMER, non membre du Mensa.

J'ai joué à 40 jeux environ sur la période tout en enquêtant sur les goûts et désirs des joueuses et des joueurs. Au cours des parties de jeux, j'ai pris contact avec :

- **Edee Foy Schwartz, MA** - Substitute Paraeducator - Special educator retired
Montgomery County public school
301 842 0408 - cell : 301 928 9041 - edeeschwartz@aol.com
Be the change you wish in the world- Mahatma Gandhi

Edee est sensible à la démocratisation de la langue des signes et s'est proposée de faire suivre le flyer HAND IT et les coordonnées des Editions Patte d'Ourse à ses contacts au sein de l'éducation

- **Nancy Retter** Director de Renaissance Village Academy
Reading to learn Coordinator - National Board Certified Teacher Gen EA
MA Teaching-Educational Technology
9988 Hibert Street, #301 San Diego CA 92131
Email director@RVASchool.org
858 564 9962
Rediscover the joy of learning ! This is a school you wish you'd gone to.

Nancy s'occupe d'enfants sourds, elle est donc particulièrement concernée par les jeux de société qui sont à son sens les meilleurs outils pédagogiques pour enseigner la langue des signes. "La joie d'apprendre" est son slogan. Elle prône au sein de son école une éducation alternative innovante. Elle participait au Mind games pour récolter un ensemble de jeux que les organisateurs du MENSA désiraient offrir à son école.

Nancy m'a proposé de la recontacter pour parler de la traduction du jeu en anglais.

- **Raymond Moberly, Ph.D.** Lecturer and Research Adjunct - Department of Mathematics
San Diego State University - 5500 Campanile Drive - San Diego CA 92182-1625
Cell : 619-1492 229 - raymond.moberly@mail.sdsu.edu
SDSU/CGU Computational Science
Joint Doctoral Program Alumni,2012

Raymond a été intéressé par l'application web du dictionnaire gratuit de langue des signes, en ligne, son université accompagne, voire finance des projets tels que le WISI. Il m'a invité à lui présenter le WISI plus exhaustivement par mail.

Un rapprochement entre lui est Adam FROST me paraît opportun pour commencer à créer un réseau WISL.

- **Lacee Hudec**, Chicago Area Mensa - WeeM Programming Chair
LaceeWeeM@gmail.com or WeeM-Programs@chicago.us.mensa.org
Cell : 630-779-3103, h : 224-218-1071
www.chicago.us.mensa.org

Lacee est l'organisatrice du prochain Mind Games à Chicago en 2016. Elle est très intéressée par la présence du jeu HAND IT ! à Chicago car elle a été interprète en langue des signes et reste préoccupée par le développement de cette langue auprès des entendants et des entendants afin de sortir les sourdes et les sourds de leur enfermement social. Cet enfermement existe aussi aux Etats Unis dans une moindre proportion, comparé à la France et à l'Europe en général.

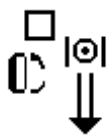
Lacee et son mari m'ont proposé d'organiser le test d'un prototype de HAND IT ! avant sa présentation au Mind Games de 2016.

2 - VALERIE SUTTON ET ADAM FROST

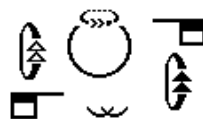
J'ai créé en 1997 l'écriture manuscrite de la langue des signes appelée la SMYLE - Signographie Manuscrite YaelLE. Je n'avais à l'époque qu'une interrogation mêlée d'incompréhension au sujet de l'absence d'écriture pour cette langue. Je ne possédais aucun ordinateur et n'avais aucune connaissance du fait que quelque part dans le monde, une autre personne avait tenté l'aventure. J'ai découvert par la suite grâce à Marc Renard et son livre "Ecrire les signes", qu'il existait non pas une autre écriture de la langue des signes, mais plusieurs. Pour être plus précise, il existe dans l'histoire et dans le monde plusieurs tentatives de notations de la langue des signes.

Autour des années 2005 j'ai acquis un ordinateur ce qui me permit d'accéder à Internet. C'est à ce moment-là que j'ai découvert le monde de l'écriture des signes et que j'ai contacté pour la première fois Valérie SUTTON.

Valérie SUTTON. écrit la langue des signes depuis 1974 de manière informatique sur un ordinateur, son écriture est nommée SignWriting. Voir le site <http://signwriting.org/>



équivalent au mot : lay (an egg)



équivalent au mot : wild (crazy)

Valérie S. m'a reçue dans sa maison familiale le 02 mai 2015 à La Jolla, County de San Diego en Californie USA. Outre le fait de faire connaissance humainement, ce qui est d'une autre dimension que virtuellement par Emails interposés, il était important que nous puissions discuter de visu.

Le cheminement de Valérie S. a des similitudes avec mon cheminement en France malgré les 20 ans d'avance qu'ont les Etats Unis dans de nombreux domaines, sur la France.

Elle a développé le SignWriting suite au DanceWriting qu'elle avait mise au point en tant que chorégraphe et danseuse.

Valerie Sutton enseignait DanceWriting au Ballet Royal Danois quand Lars von der Lieth, qui faisait des recherches sur la langue des signes à l'Université de Copenhague, pensa qu'il serait utile d'employer une notation semblable pour l'enregistrement des langues des signes. Ce qui créa plus largement le *MovementWriting*. Le SignWriting et le DanceWriting ont été largement diffusés dans le monde.

Valérie et moi avons décidé de montrer à la communauté des signantes et signants (qu'elles ou qu'ils soient sourdes ou sourds ou pas) que nos systèmes d'écriture sont complémentaires. Le SW opérationnel pour l'écriture virtuelle, la SMYLE pour l'écriture cursive. Cependant, alors qu'en France les personnes que j'ai rencontrées pour développer la SMYLE ou le WISI ne cessaient d'opposer nos travaux en y apposant des jugements de valeurs qui témoignaient plus d'une incompréhension de la problématique d'écrire les signes que d'une réelle analyse documentée.

Sans jugement de valeur de la prévalence d'une écriture sur l'autre Valérie et moi désirons aujourd'hui mener le développement du WISI ensemble, avec les deux entrées d'écriture : SW et SMYLE. Nous sommes en recherche de programmeurs, de sponsors, de financeurs qui nous permettront de développer cette application. La mise en place des travaux pourra se faire par internet alors que l'application elle-même devra se concrétiser dans un laboratoire de recherche ou une entreprise informatique aux Etats Unis. Cette application libre sera franco-américaine, financée par des sources des deux pays.

Adam FROST, enseignant de langue des signes (ASL - American Sign Language) à l'université de San Diego entre autre, est le binôme signant malentendant de Valérie. Il travaille aujourd'hui sur la recherche de la forme cursive manuscrite à partir du SW. Il connaît Valérie depuis plusieurs années et est un de ses proches collaborateurs. Nous avons échangé des astuces de rapidité de traçage, de l'utilité de travailler à plusieurs dans une ouverture d'esprit qui optimise et démultiplie les potentiels de création.

Nos discussions ont porté sur des sujets de réflexion tels que le point de vue expressif ou réceptif de l'écriture, les techniques de simplification des puddles et des styligrammes de base, la pertinence de la place centrale ou non de l'expression du visage...

Après être passé au MENSA Mind games avec moi, Adam a découvert qu'aucun jeu de société faisant apparaître la langue des signes ne concourait. La communauté signante a pourtant un goût prononcé pour les jeux de plateau, d'expression ou de stratégie, elle est cependant restée invisible à ce grand évènement du jeu de société américain, aucune traductrice ou traducteur en ASL n'était prévu pour accueillir les éventuelles sourdes ou éventuels sourds qui auraient voulu participer.

Valérie, Adam et moi sommes prêts à collaborer pour créer le Wiki Signaire International Franco-Américain. Nous sommes en recherche de financeurs privés ou d'état chacun dans nos pays d'origine.

3 - PARIS le 07 MAI 2015

Institut National Des Jeunes Sourds - Saint-Jacques à Paris.

Visite sommaire et demande des coordonnées de Corine Ribout, responsable de communication dans le but de lui proposer de faire une étude de leur plaque INJS en signographie.

Demande de rendez-vous ultérieure pour présenter la méthode SMYLE et proposer des sessions de formation pour les enseignants et les étudiants de l'institut.

cribout@injs-paris.fr - tél : 01 53 73 14 51

Portes ouvertes chaque 30 et 31 janvier de chaque année. Je programme la porte ouverte pour janvier 2016 afin d'approfondir les relations avec l'INJS en vue d'y développer l'enseignement de la SMYLE.

Benoit Virole

Docteur en psychopathologie, Ph.D., 1989

Docteur en sciences du langage, Ph. D., 1993

Auteur de plusieurs ouvrages

"Figures du silence" - Essais cliniques autour de la surdité - Edition L'Harmattan, Paris, 1990, 90 p.

"Surdité et sciences humaines" - Questions contemporaines - Edition L'Harmattan

"Sciences cognitives et psychanalyse" - Processus discursifs - Presses Universitaires de Nancy 1995, 273 p.

"Psychologie de la surdité" - Edition De Boek

Extrait :

"En tous cas, la surdité a apporté à l'humanité la connaissance qu'un langage visuel, radicalement autre que le langage oral, du fait de sa structure iconique est possible. Pour moi, c'est là un fait fondamental, d'une grande importance épistémologique, bien plus important que les succès techniques de l'oralisation qui sont au fond triviaux. La surdité nous apprend qu'une déficience du corps peut être relative. Elle peut être source d'une création dans l'ordre de la culture. C'est là, selon moi, un fait positif, d'une grande portée anthropologique, permettant de voir différemment la question de la normalité et du handicap et en ce sens, effectivement, une humanité privée d'enfants sourds serait une humanité appauvrie."

"Cyber psychologie" - Edition Dunod - Collection : Tendances psy - 09/06/2010

Pour notre troisième rencontre, Benoît Virole accepte de rédiger la préface du livre de la méthode SMYLE dont la parution est programmée en septembre - octobre 2015. Nous lui enverrons la première ébauche fin juin 2015.

En outre, il propose d'en extraire un résumé qu'il co-signera avec les auteures : Maryline Pierrat et Valérie Caillaud, afin d'en soumettre la publication à une ou plusieurs revues scientifiques. Ce qui permettra de faire connaître la SMYLE à public de spécialistes en linguistique, psychologie et surdité.

Nous avons également précisé les conditions d'organisation d'un stage commun dans les Cévennes pour 2016 où Benoît et moi-même seront les intervenants. Ce stage s'adresse à tout public et portera sur le mandarin écrit et la signographie, car cette dernière est inspirée principalement des traits premiers chinois avec quelques inspirations de l'écriture arabe. Nous entamons la phase de proposition d'un modèle économique pour ce projet commun.

Nathalie Ferron

Rencontre avec Nathalie Ferron et discussion autour du concept d'écologie relationnelle. Journaliste pour différentes revues, elle entrevoit la possibilité de rédiger un article à propos de la signographie et de la condition sourde selon l'angle du développement personnel.

Conclusion

A la suite de ces différentes rencontres

- **la rédaction du livre de la méthode SMYLE** sera terminée fin juin afin que Benoit Virole le relise et le corrige pendant l'été, en vue de son édition en septembre/octobre 2015.
- Contact avec l'Université de San Diego pour discuter des pistes de financement courantes aux Etats Unis pour le **projet WISI** et trouver des programmeurs, modeleurs et animateurs d'avatar 3D en temps réel. La proximité d'Adam Frost est une opportunité pour la concrétisation de ce dictionnaire dont il pourrait être le référent sourd du WISI pour la partie ASL. Recherche auprès de la communauté sourde signante française d'une ou un binôme pour être référent LSF.
- **Finaliser Le prototype de HAND IT !** qui devra être terminé en septembre 2015 et partir en test en octobre/novembre vers le Mensa Chicago. Parallèlement, j'approfondirai les prospects d'édition et de distribution dans les Etats du Colorado, Californie, l'Illinois, Alabama et Wyoming, états où j'ai déjà un premier contact humain direct parmi mes rencontres durant Mind Games 2015. La participation en tant que créateur au Mind Games étant conditionnée à l'édition et la commercialisation effective sur le territoire des Etats Unis.
- La liste de Valérie SUTTON est un excellent support de communication. Par sa notoriété dans 20 pays du globe elle facilitera la recherche de financement pour le WISI y compris sur le territoire européen.
- Je prévois de me rendre à Bruxelles en novembre /décembre 2016 où la fédération des sourds belges est active et innovante pour présenter une demande de fonds européens - FEGAPEI, FEDER, FSE. En parallèle, je commence à contacter les fondations et sponsors potentiels Français et Américains.
- Communiquer l'avancement de mes projets tout au long de l'année à Nathalie Ferron pour soutenir la communication de nos activités auprès d'un public complémentaire.